

Festival Un autre regard

Etude de cas : le public sourd ou
malentendant, exploitants et associations
collaborant pour une offre de films en
version sous-titrée

Bénédicte NGUYEN

Responsable de la commission Sous-titrage de
l'AFIDEO (association affiliée à l'Unisda)

Co-fondatrice du portail www.cinéST.fr

Le sous-titrage au cinéma

➔ Public concerné

- Personnes sourdes et malentendantes (450 000 personnes sourdes et 4,6 millions de personnes malentendantes)
- Entourage de la personne sourde : famille, amis, collègues
- Personnes d'origine étrangère

➔ Attentes (sur environ 280 films français par an)

- Dès 2012, 2 films accessibles par mois dans les principales villes (niveau régionale)
 - Dès 2013, 10 films accessibles par mois dans les principales villes (niveau préfectoral)
 - Dès 2014, tous les films dans les principales villes (niveau sous-préfectoral)
-

Le sous-titrage du cinéma français

➔ Plan Handicap auditif 2010-2012

- Mesure 40 : mise en œuvre du **sous-titrage** des films en production **au stade de la post production**
- Mesure 43 : Programmer en 2010 l'équipement des cinémas en boucles magnétiques, projecteurs et boîtiers individuels de sous-titrage, notamment dans le cadre de **l'équipement en numérique des salles de cinéma.**

➔ Conférence Nationale Culture et Handicap 26 janvier 2012

- Parution prochaine d'un **décret pour la mise en accessibilité des nouvelles œuvres cinématographiques avec sous-titrage** et audio-description
- **Etat des lieux des équipements** des 5.465 salles : à ce jour, **près de 68% des salles de cinéma sont numérisées** et qui permet la diffusion de films sous-titrés.

Année	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012
Nombre de films français	205	208	217	238	236	242	262	240	268	270	270	
Nombre de films français sous-titrés	3	7	6	8	5	4	5	6	5	6	8	9
Nombre de cinémas ayant programmés des séances VFST	1	1	1	4	2	3	3	5	4	11	39	

Les films français sous-titrés au cinéma en 2011

Date de sortie nationale	Titre du film	Distributeur
9 mars	<i>La Ligne droite</i>	Gaumont Distribution
18 mai	<i>La Conquête</i>	Gaumont Distribution
31 août	<i>La Guerre est déclarée</i>	Wild Bunch Distribution
21 septembre	<i>La Nouvelle Guerre des Boutons</i>	Mars Distribution
19 octobre	<i>Polisse (*)</i>	Mars Distribution
2 novembre	<i>Intouchables</i>	Gaumont Distribution Donoma Guerilla/Commune Image Média
23 novembre	<i>Donoma (**)</i>	Donoma Guerilla/Commune Image Média
30 novembre	<i>Les Lyonnais</i>	Gaumont Distribution

* Sous-titrage financé par le cinéma Bretigny220

**Toutes les copies du film *Donoma* sont sous-titrées pour les personnes sourdes et malentendantes au cinéma.

(Sous-titrage financé par le festival Cinémondos à Lille)

Les films français sous-titrés au cinéma en 2012

Date de sortie nationale	Titre du film	Distributeur
1 février	<i>La vérité si je mens 3</i>	Mars Distribution
8 février	<i>Zarafa</i> *	Pathé Distribution
29 février	<i>Les Infidèles</i>	Mars Distribution
7 mars	<i>Comme un chef</i>	Gaumont Distribution
14 mars	<i>30° couleurs</i>	Mars Distribution
21 mars	<i>L'Oncle Charles</i>	Pathé Distribution
21 mars	<i>Les Adieux de la Reine</i>	Ad Vitam
4 avril	<i>Sur la piste du Marsupilami</i> **	Pathé Distribution
25 avril	<i>Le Prénom</i>	Pathé Distribution

* Les cinémas du réseau Cinéville ont mis en place des séances sous-titrées sur l'ensemble de leur réseau

** Les cinémas Gaumont et Pathé mettent en place des séances pour les spectateurs sourds ou malentendants, sur l'ensemble de leur réseau.

Retours de spectateurs

- ➔ Je suis allée samedi voir les Lyonnais à Rouen. C'est **super** de pouvoir voir les films français au cinéma.
 - ➔ Grâce à VOUS, nous avons enfin pu le voir hier soir (...) Ça fait la troisième fois que je suis allée voir un film français sous-titré. Trois seulement pendant 36 ans et trois au cours des derniers mois de l'année 2011 ! Le progrès est là. Je peux à présent **partager** ce que je ressens avec le public, mon entourage, ma famille. (...). Mon **sentiment de frustration est enterré**. Et je remercie le cinéma xxx d'avoir accepté des séances sous-titrées pour nous.
 - ➔ J'ai apprécié le fait que le film soit sous-titré pendant une semaine à l'affiche, avec un choix d'horaires. J'ai tout simplement **passé un bon moment** et je souhaite que cela soit renouvelé.
 - ➔ Mon mari (entendant) et moi (sourde) en sommes sortis complètement requinqués. Et ce soir encore j'ai des images de ce film vu mardi dernier. Pour une fois que nous pouvions, mon mari et moi, **partager un film français dans une grande salle obscure**.
 - ➔ C'est la première fois que nous 3 sommes allés au cinéma voir un film français sous-titré « Intouchables ». C'est **génial génial** ! J'espère que vous allez continuer comme ça les nouveaux films !(Brest)
-